



超越东西方的设计 —— DBEW国际设计竞赛获奖作品集

Design Beyond East & West — Collection of Winning Works of DBEW International Design Competition

《中国建筑装饰装修》杂志·筑语传播图书工作室 编

天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

超越东西方的设计

——DBEW 国际设计竞赛获奖作品集

DESIGN BEYOND EAST & WEST

Collection of Winning Works of

DBEW International Design Competition

《中国建筑装饰装修》杂志 · 筑语传播图书工作室 编

天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

超越东西方的设计——DBEW国际设计竞赛获奖作品集 / 《中国建筑装饰装修》杂志, 筑语传播图书工作室编. —天津: 天津大学出版社, 2004.3
ISBN 7-5618-1914-5

I. 超… II. ①中…②筑… III. 建筑设计—作品集—世界 IV. TU206

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 013335 号

组稿编辑: 庞恩昌
责任编辑: 庞恩昌 王 云
封面设计: 周 鑫
版式设计: 周 鑫 闫薇薇
技术设计: 油俊伟

出版发行: 天津大学出版社
出版人: 杨风和
地址: 天津市卫津路 92 号天津大学内
电话: 发行部 022-27403647
邮购部 022-27402742
邮编: 300072
印刷: 北京方嘉彩色印刷有限责任公司
经销: 全国各地新华书店
开本: 285mm × 285mm
印张: 24
字数: 840 千字
版次: 2004 年 3 月第 1 版
印次: 2004 年 3 月第 1 次
印数: 1-4000
定价: 330.00 元

前言

首先，本人衷心感谢《中国建筑装饰装修》杂志将“超越东西方的设计”——DBEW 国际设计竞赛的资料编辑整理成书。

自中国改革开放以来，整个社会经历了巨大的变化，社会生活的各个领域都在不断地发展中前进。建筑、室内设计、家居等领域也发生了翻天覆地的变化。然而，在一段时期内，照搬西方的设计成为一种潮流，于是产生了许许多多配合西方饮食文化及生活空间的设计，人们只好生活在此类空间中“享受”并不适合自己文化背景的室内设计。

我们都知道，东西方的居住环境与饮食文化大相径庭，对生活的理解和感受的差异也很大。因此，东方社会并不适合直接引进西方的建筑、室内装饰、家居等。我们举办 DBEW 国际设计竞赛，目的是为世界各国的设计师提供一个交流的平台，使其在学习借鉴外来设计的同时，关注本土文化，真正设计出适合本民族生活需要的优秀作品。

汉森家具公司以服务于东方人为宗旨，致力于提供适合东方人的家居产品，同时努力推动东西方的设计交流与发展，举办 DBEW 国际设计竞赛就是这种努力的一个方面。

北京成功获得 2008 年奥运会举办权及 2010 年上海世博会申办成功，可知中国已经成为全世界所关注的对象，而中国也正在迈出成为世界新中心的步伐。估计今后世界经济将以亚洲为中心，尤其以中、日、韩等东北亚地区为中心发展，那将意味着中韩两国有更广泛的合作发展空间。因此，我们希望能与《中国建筑装饰装修》杂志更加紧密地合作，以便我们能将 DBEW 国际设计竞赛越办越好！

崔杨河
HASSEM 家具公司总裁

Foreword

First, I'd like to express my gratitude to magazine Interior Architecture of China that has edited the materials of the international competition of Design Beyond East and West into a book.

Ever since the reform and opening to the outside world, China has seen a tremendous change, with diversified spheres of the society changed, in particular that of architecture, household design and home appliances. However, during a period of time in the past, the barely copy of that in the west had been in fashion, which resulted in the appearances of designs that suit the food style and living space of westerners; the Chinese had to stay there which were against their cultural background. As we all know, the living space and food culture between the west and east are totally different and so are the understanding and feeling towards life.

Therefore, it is noted that those in the west won't find their places in the eastern societies. The competition is aimed at offering a bed for designers from all over the world to present their perfect works for their own nationalities, while learning from others. HASSEM company, upholding the spirit of serving the east, has been engaged in providing home appliances for them and, at the same time, strives to promote the exchange and development between the east and west, such as holding DBEW International Competition.

Beijing's success in hosting the 2008 Olympic Game and that of Shanghai in bidding the 2010 Expo show that China has drawn the attention from all over the whole world, and China is also stepping forward the center of the world. It is forecast that the world economy will develop, by taking Asia, in particular China, Japan and Korea as centers, which means a broader cooperation and development space for China and Korea. Therefore, we hope to cooperate with the magazine more closely to make the competition better and better.

President of HASSEM Company

Foreword

Design Beyond East & West (DBEW) International Design Competition, sponsored by HASSEM Croup, was launched firstly in 2001. As one of the worldwide activities, the competition highlighted novelty themes, sound run works and professional operation. The so-called "Design Beyond East & West, as far as I understand, demands the competitors to handle properly the balance of heritage and innovation; on basis of the understanding of the existing physical and cultural environment, to get acquainted with questions facing the people, to seek the directions, routes and measures with latest ideas and angles, for the purposes of guiding them in establishing ideal homes and leading a healthy life. All the participants in three competitions achieved remarkably. It should be mentioned as following:

The first, Competitors pay attention to the harmonious coexistence of human and nature, and the sustained development between the two, presenting diversified precedents of cycle, regeneration and utilization of natural sources. Such as the superfine reward winner in 2001. It cherished the integration of the external and internal space, creating an ecological environment at home where people enjoy a life as if in the embrace of the nature. Also take the gold reward won by Ben Andy in 2003. It highlighted the variety of houses among skyscrapers in cities, in terms of time and space. The house's components, which compose a space interface, can be dismantled or moved freely that diversify the space by means of size and shape. It is of longer service time, flexible structure and fewer costs. By applying high-tech means and strengthened materials, the house has a better automatic structure and the space interfaces can automatically open, close and readjust, where the free energy--sunlight and air-shines or flows sufficiently.

The second, The competitors pay more attention to the conditions of regional culture and material means, merging the factors in the east and west and home design, making modern designs carry the personality of traditional culture. All this resulted in a better living room for the people. For example the gold reward winner of Stephanie Forsythe in 2003. Instead of applying the traditional decoration means, he employed new materials, techniques and manners to build home space. The new one does not display any Japanese features, but the semi-transparent walls established a dreamy space which alternates virtually and really. The design reminds people the Japanese space which is made up of wood frames and semi-transparent paper. Still another

one is the superfine reward winner of 2+1 town house of 2003. The designer introduced the space ideas of Chinese traditional alley and courtyard house. By developing external and internal space for town house and mobile one for kid, it perfectly related the links among kids, parents and neighbors. It solved the problem of the only child to communicate with society, keeping them away from loneliness and helping build a healthy emotional world.

The third, The achievements in the modern world have been upgrading the technical contents of human life, facilitating the changes of family mix and living ways which result in the steep progress of home design accordingly. The rewarded works deserve the following three characteristics:

1. Along with the popularization of the Internet and the commonness of digital and intelligent devices at homes, the working space there is expanding and the private and public space is improving.
2. More attention is paid to the living space of kids. In order to satisfy them with physical and emotional gifts, designers concentrate on that of the net devices and furniture, for the better performance of constitution, personality and power of kids.
3. In some regions and countries, people like open kitchen where they meet during much of their home time. Its intelligent and cultural degrees are lifting, which has become the focus of home design and decoration. These are barely some of my feelings, which is likely incorrect. The overall ideas and perspective design deserve the comments from masses and what I said here is for casting a brick to attract jade.

The judging panel for the 2003 competition consisted of four who were from Italy, Korea, Japan and China each and I was among them. The rationality, fairness and scholarship of the competition deeply impressed me and it was also one of the significances of the competition.

The panel earnestly read the more than 300 works from 44 countries and the superfine and gold winners won the unanimous praises of them. The superfine reward work of the townhouse 2 + 1 attracted them the most. Besides the above-mentioned features, it is perfect in energy effect, height balance, proper density and color match.

I was glad to know that the designer is Chinese. I believe that those who, master the inside mix and development logics of Chinese culture, borrow that from abroad, so to get matured in the process of accumulation will make their preeminent contributions to the modern design.

ZHANG Shili

professor of the Academy of Arts and Design, Tsinghua University
President of CIID

序言

韩国汉森集团主办的《超越东西方的设计》国际室内设计大赛2001~2003年已成功地举办了三次，是世界上高水平的室内设计大赛。高水平主要体现在竞赛设计主题、参赛作品的水平以及十分规范的运作上。所谓超越东西方的设计，我体会就是要求参赛者把握好继承与创新的问题，在人类已有的物质环境和文化环境的基础上，认识当今人类生活环境面临的问题，以全新的观念和视角寻求继续提高人类生活质量的方向、途径和方法，努力引导人们建立理想的家园和健康的生活方式。综观三次大赛的获奖作品，都围绕大赛的设计主题，展开相关问题的研究，作品从不同的角度反映设计的主题，取得了可喜的成绩，我认为主要表现在以下方面：

一、注重人与自然和谐共存以及人类社会可持续发展的研究，从不同角度创造生态资源循环、再生和无消耗能源利用的范例。例如：2001年特等奖作品设计追求内部空间与外部空间融合，把生态环境引入室内，使人生活在自然环抱之中。又例如2003年本·埃迪的金奖作品是在楼宇林立的城市之中具有时间上、空间上变数的住宅设计，由一个个构件组成的空间界面可以拆卸移位，构成空间可以有大小及不同形态的变化，不仅使用寿命长、灵活性大，而且符合资源节约的原则。高科技手段及高强材料的应用，使结构自动化性能提高，空间界面可以自动开敞、关闭和调节方向，使无消耗的能源——阳光以及空气等能够得到充分利用。

二、注重地域文化及物质条件的研究，融合东西方建筑及室内设计元素，把传统文化的特质蕴含于现代设计之中，设计出人类更加美好的生活环境。例如：2003年斯蒂芬尼金奖作品的设计抛弃了传统装饰手法的应用，利用新材料、新技术、新方式创造室内空间。新的空间形态没有日本传统的设计语言，但是半透明的空间间隔体构成虚实变化、具有梦幻般感觉的空间，令人联想起日本木框架糊半透明纸界面分隔的日式室内空间。又例如2003年特等奖作品连排住宅2+1方案，作者在设计中引入中国传统巷子和四合院的空间理念，创造了连排住宅的内外空间和移动式的儿童生活空间，取得儿童空间与父母、邻里空间的巧妙联系，解决了独生子与社会交往的问题，力图形成避免独生子女孤独感的环境，有利于培养孩子健康的精神世界。

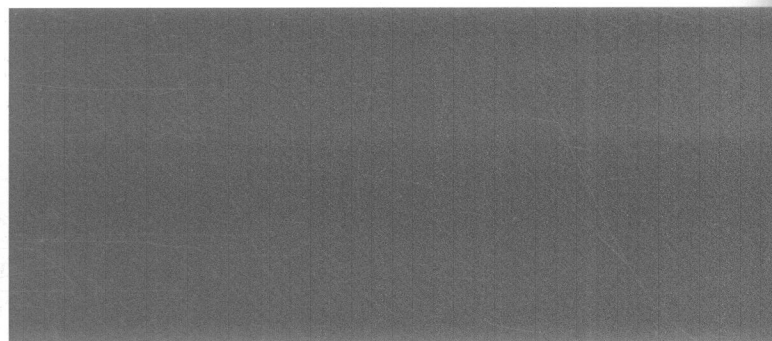
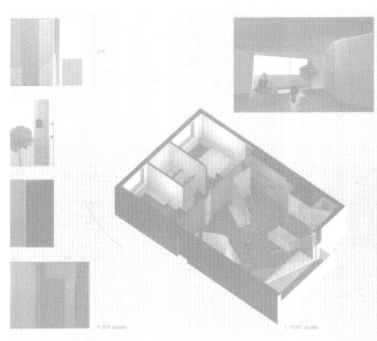
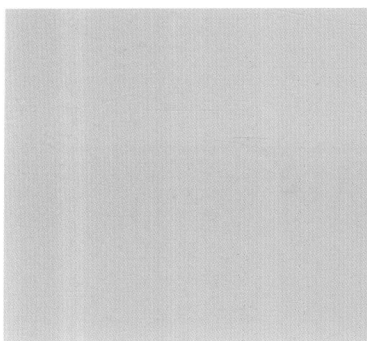
三、今天世界现代文明成果促进了人们生活环境中科技含量的提高，促进家庭结构和生活方式的变化，住宅室内设计已有很大的发展，这次获奖作品的室内设计有三个显著特点：其一，随着网络的广泛使用，数字化、智能化设施进入家庭，家庭中从事工作的空间逐渐扩大，私密空间和公共活动空间越来越完善。其二，对子女生活空间的设计越来越重视，为了满足子女成长精神上物质上的需要，注重视听网络设施及家具的精心设计，着力培养子女体质、个性、能力。其三，在有些国家和地区，家庭厨房空间设计开敞，是亲友聚餐的文化广场，其智能化水平和文化品位越来越高，成为住宅室内设计、装修的重点。

上述内容仅是个人的感受，会有很大的局限性，全面的设计思想和前瞻性的意义广大读者自有评述，这里只是抛砖引玉吧。

2003年《超越东西方的设计》国际室内设计大赛评委共四位：意大利、韩国、中国、日本各一位，我应邀作为中国评委参加评审工作。这次评审工作的规范性、公正性、学术性给我很深的印象，这是大赛高水平的一个方面。评委们对来自世界44个国家300多件作品进行了认真的解读，特等奖和金奖作品获得了评委们的一致认可。特等奖作品连排公共住宅2+1首先吸引评委的注意，它除了结合现代科技引入中国传统空间设计理念，提出了解决中国大众生活需要和社会问题以外，其连排住宅在节约能源、建筑形体高低错落、疏密有致、色彩鲜亮等方面与环境协调方面也是优秀的。奖项揭晓后得知特等奖得主是中国人，我十分兴奋，为中国青年设计师的成长而高兴。我相信把握自己民族文化的内在结构和发展逻辑，并借鉴外来文化特质，从而在自己文化积累过程中成熟起来的中国设计师会为建树中国现代设计文化做出杰出的贡献。



清华大学美术学院教授
中国建筑学会室内设计分会会长



编辑说明

韩国汉森集团主办的“超越东西方的设计”国际室内设计大赛始于2001年，至2003年已成功举办了三届。此项大赛在全球化浪潮一浪高过一浪的时代背景下，从东方人（中国、韩国、日本）的实际生活需要出发，同时考虑未来的趋向设定竞赛主题，加之十分规范的运作，成功地吸引了越来越多的参赛者。这些来自世界各地的参赛者，为了东方人的生活需要而进行设计，因文化背景、成长经历和实践经验的不同而提交了异彩纷呈的参赛方案，给我们以多层次多角度的启迪。为了将这些立足于解决实际需要，但同时富于创造力和前瞻性的参赛作品介绍给中国的读者，同时也为了推动更多的人关注和参与这项国际大赛，特此编辑出版这本《超越东西方的设计——DBEW国际设计竞赛获奖作品集》。

本书收纳了2001~2003年历届大赛的获奖作品，包括特奖、金奖和银奖三个奖项。对于特奖和金奖作品，除了作品本身的图版和说明外，还附以评委们的评述，以使读者能了解该作品的取胜之处，更深刻地理解作者的设计思想。由于参赛者提交的图版已经过本人精心的构图和排版，内容与形式浑然成为整体，因此本书在编辑过程中直接使用参赛作品的图版制版而不作改动。在编排体例上，本书没有采用一般按时序编排的方法，而是以回溯的方式，以2003、2002、2001的顺序向读者介绍获奖作品。

“超越东西方的设计”国际室内设计大赛每年举办一次。随着其影响力的扩大和更多设计者的参与，我们相信该项赛事能越办越好，参赛作品的水平也将越来越高，因而能展现更丰富的设计思想和设计手法。《中国建筑装饰装修》杂志将与大赛举办方密切合作，以促进大赛在国内的影响，敬请各位读者关注。

在多家媒体竞争的情况下，大赛举办方授权我社编辑出版“超越东西方的设计”国际室内设计大赛的获奖作品集，特此表示感谢。

清华大学美术学院张世礼教授，作为2003年大赛的评审委员之一，在百忙之中为本书作序，从专业的角度对此项大赛进行了评述，便于读者更深入地了解本书编辑的目的和意义，特此表示感谢。

在资料整理和交付的过程中，汉森集团的李宣和女士付出了辛苦的努力，特此感谢。

编者

2004-02-25

Editing Statement

Sponsored by HASSEM Group, Design Beyond East and West (DBEW) was held in 2001 through 2003. Under the background of the high tide of globalization, proceeding from the reality of easterners (Chinese, Korean and Japanese), the competition had attracted more and more participants. They praised highly the perspective themes and professional operation. These competitors, with diversified cultural backgrounds, life experiences and practical features, presented us splendor solutions, which enlightened us extraordinarily. We hereby edit this book, for the purposes of introducing these results, which are based on reality and are full of innovation and perceptivity, to our readers, and attracting more people to take part in the activity.

The book collected the silver, gold and superfine rewards winners from 2001 through 2003. Comments the judging panel made are given to the superfine and gold, in addition to the diagrams and interpretations the authors delivered. All this will help the readers understand the winning of the designers and deeply comprehend their ideas. As all the works are well made, we edit them in this book without making any change. In terms of the editing style, instead of making them by order of time, we finish this book by tracing back from 2003 through 2001.

The competition is held once every year. Along with its growing of influences and signing-up of more competitors, we hope it will become better and better, with more perfect works presented and more fresh ideas and means displayed.

The magazine of Interior Architecture of China (IAoC) will cooperate closely with the sponsor to promote the competition and attention from readers is highly appreciated.

We would like to express our gratitude to the sponsor that entitled us to do the job, among so many bidders.

Mr. ZHANG Shili, professor of Tsinghua and one in the judging panel of the 2003 competition, wrote a foreword for this book although he was very busy. He made his remarks as an expert, helping the readers better understand the objective and significance of this book.

Our gratitude also goes to Ms Sun Hwa Yi of HASSEM Group, who has done a lot in completing this book.

Editor

2004-02-25

CONTENTS

目录

2003

特奖 13

金奖 19

银奖 29

- 4 2003 年 DBEW 国际设计竞赛介绍
- >
- 13 2 + 1 住宅
- >
- 19 构件爆炸
- 25 “软”住宅
- >
- 29 “草”住宅
- 35 摆动的住宅
- 41 材料·关系·生活
- 45 家庭游戏
- 51 如何靠近地面
- 57 独子家庭可能的住宅
- 63 无限住宅
- 65 游戏住宅
- 71 二居室住宅
- 77 内外住宅
- 83 垂直纸面
- 89 插件式住宅

特奖 97

金奖 103

银奖 121

- 94 2002 年 DBEW 国际设计竞赛介绍
- >
- 97 巢式住宅
- >
- 103 促进变化的生活空间
- 109 公共空间和私密空间的平衡
- 115 嵌入式公寓单元
- >
- 121 内外之家
- 127 FL0 之家
- 133 基于时间的空间
- 139 “环”系统之家
- 145 完全之家
- 151 垂直蔓延
- 157 可持续的深度生活经验
- 163 适应自然和生活的小型文化广场
- 169 空间经济的公寓
- 175 组装式住宅
- 181 为流动家庭而建的新住宅

2002

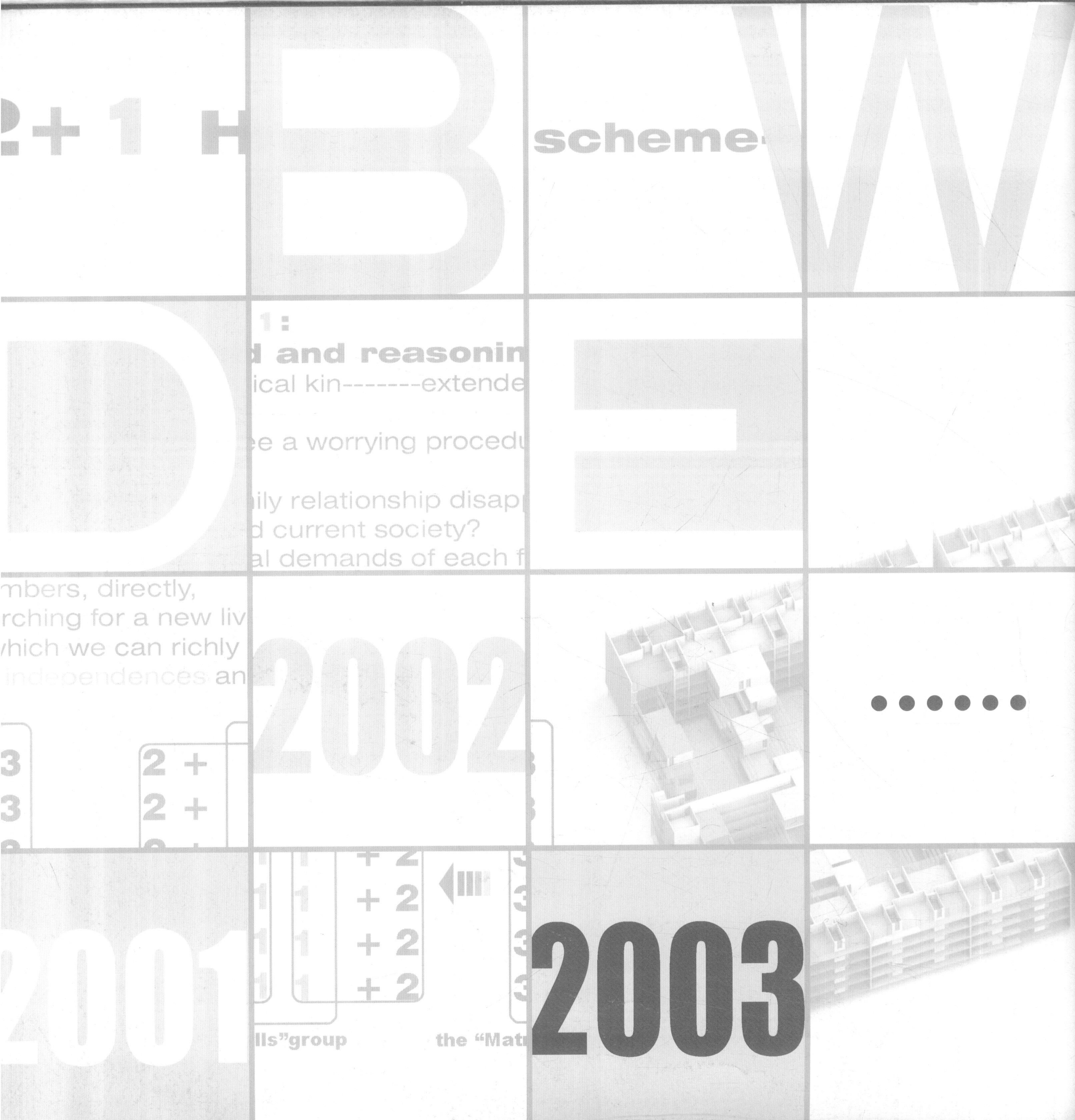
特奖 193

金奖 199

银奖 215

- 190 2001 年 DBEW 国际设计竞赛介绍
- >
- 193 “硬”生活, “软”家庭
- >
- 199 生活的工具
- 205 时代的掩体
- 211 关于“爱”的卧室家具
- >
- 215 画布为墙
- 219 旋转的居住发动机
- 225 易于迷惑的系统
- 231 可变住宅
- 235 常开之门
- 241 适应性住宅
- 247 秋波
- 253 云之宅
- 259 家庭侧面像
- 265 甜蜜的婚礼
- 271 模数之家
- 277 精神刺客

2001



2 + 1 H

B

scheme

W

D

1:

d and reasoning

ical kin-----extende

ee a worrying procedu

ily relationship disap

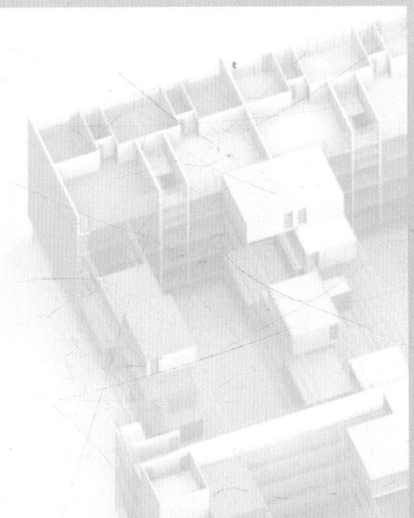
d current society?

al demands of each f

E

mbers, directly,
rching for a new liv
which we can richly
independences an

2002



3
3
2 +
2 +
2 +

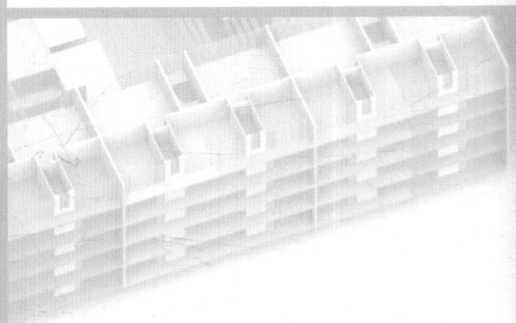
2001

1 1 1 1
+ 2
+ 2
+ 2
+ 2
← IIII

lls" group

the "Mat

2003



**Design
Beyond
2003
East
&
West**

2003 年 DBEW 国际设计竞赛介绍

一个深刻的主题——“超越东西方的设计”(“Design Beyond East & West” DBEW), 以及一个由各自的领域出类拔萃的专家组成的评委小组, 汉森 (Hanssem) 的 DBEW 国际设计竞赛引起了海内外的广泛关注。今年, 这项年度竞赛特奖花落中国清华大学建筑学院代表队。从 2003 年 10 月 15 日至 16 日, 由阿莱桑德若·曼迪尼 (Alessandro Mendini, 意大利) 领衔、金锡澈 (Seok-Chul Kim, 韩国)、张世礼 (中国) 与妹岛和世 (Kazuyo Sejima, 日本) 组成的评委会对于提交的 305 份作品展开了热烈的讨论。最后评出 1 个特别大奖、2 个金奖、12 个银奖。今年的竞赛, 同时也基于去年相类似的题材“DBEW, 专为双职工、独生子女家庭”(“DBEW for the Dual Income, One Child Family”), 要求更加深入地接近这一主题。评委会一致认为今年提交的参赛作品比去年更胜一筹。

第三届 DBEW 国际设计竞赛由建筑、设计与学术界等世界知名的专家组成评委小组来主持。这次竞赛的参赛者来自建筑、室内设计与家具领域, 采用“超越东西方的设计”作为主题, 同时以“DBEW, 专为双职工、独生子女家庭”(“DBEW for the Dual Income, One Child Family”)作为副题。上一年曾经用过相同的比赛题目, 收到了来自 44 个国家提交的 305 份作品。

今年参赛作品的质量显著提高, DBEW 的竞赛开始引起了海内外设计界不断增长的关注。高质量的参赛作品很有可能来自于这不是一次普通的竞赛这一事实, 普通的竞赛参赛者大多是学生, 汉森的竞赛已经开始成为了以职业设计师和建筑师们的作品为显著特色的论坛。今年参赛作品质量的大幅跃升——虽然参赛的实际数量较去年有所下降——让评委会在挑选获奖者时左右为难。今年, 展示的是众多的出自一些卓越的建筑师和设计师的作品。日益扩大的参赛设计师、建筑师和学习设计的学生队伍来自韩国、中国和日本, 此界竞赛清楚地表明作为一项新颖的赛事, 对于东北亚的设计范例的介绍, 正在趋向于获得认同。

2003 年“超越东西方的设计”主题设定为“为双职工、独生子女家庭”而设计。工业革命带来的便利与富裕的同时, 也带来了阴暗的另一面——破坏自然。新的设计范例, 超越东方与西方的传统理念, 应该能够使设计与领导潮流相融合以便获得人文与自然的共生。这是我们设定这个题目给设计师们的初衷, 他们是创造者和革新者, 握有解决问题的之必需的钥匙。第三届竞赛截至 9 月 17 日。三个关键问题被用来作为参赛者的主要评判标准——“实现一个数字化交流空间以促进交流, 减少隔阂, 创造一个新的厨房空间, 一个家庭可以在此得到沟通; 提供一个具有创新性的房间, 成长于其中的孩子可能成为未来的领袖”。在 10 月 15 日至 10 月 16 日展出期间, 注意力将更多地集中在参赛者解决问题的创新方式以及他们理念的独创性。最后, 来自 305 份作品中的 15 份脱颖而出。

中国设计师们的热情参与

随着竞赛提交截至日, 即 2003 年 9 月 17 日的临近, 对于竞赛主题和方针产生共鸣的设计师蜂拥而至参加今年的竞赛, 没有顾及今年和去年的竞赛题目一样的现实! 值得注意的是, 单单来自中国的参赛作品合计就有 57 份。众多的中国参赛者很有

可能受到评委之一金锡澈 (Seok-Chul Kim) 教授造访中国的鼓励。在 2003 年的访问中, 金教授于 7 月 9 日和 10 日分别在清华大学和北京建筑设计研究院做了关于竞赛的意图和定位的演讲。清华大学挑选了 30 个设计和建筑上有希望的作品, 最后赢得了特别大奖也证明了它作为中国最负盛名的大学之一的声望。作为一个促进 3 个国家之间更加积极交流的渠道, 汉森的 DBEW 国际设计竞赛, 业已围绕韩国、中国和日本为其主要目标发展了一项新的东北亚设计示范, 并邀请中国和日本

Design Beyond

East & West

本的媒体关注这项赛事。一些海内外的媒体也应邀并有了一次亲眼目睹第一手参展资料的机会, 包括了中国专业的室内与建筑类杂志, 诸如“中国建筑装饰装修”(‘Interior Architecture of China’), “室内设计与工程”(‘Interior Design + Construction’) 和“新地产”(‘New Real Estate’), 以及日本的出口类媒体如引领全球设计的期刊“轴”(Axis magazine) 一样。

正如上文所述, 众多高质量的作品使得挑选胜者这一任务变得困难。第1天, 评委会从来自44个国家的305份作品中选出了25份。竞赛第2天——16日, 评委会到场的中国和日本媒体面前进行了激烈的辩论, 但是在竞赛公布的最后一刻到来

之前还是没有结果, 最后, 确定了15份获奖作品。作为评委会的没有争议的一项决议, 令人垂涎的特别大奖最后推出, 由中国清华大学张悦和他的学生组成的团队捧得。“参赛作品水平正在逐渐地变得相当的高”, 评委会主席阿莱桑德若·曼迪尼先生说。当被问及特别大奖的得奖原因时, 曼迪尼先生接着说了如下的一番话, “特别大奖展现了一个对于竞赛主题卓越的理解和表达, 并且敏捷地将一个富有创意的构思化为现实。另一个值得关注的方面是它试图解决当现代建筑强调技术的同时, 常常忽略的情感方面的问题, 它在结合传统和现代的主题方面相当具有特色。”金奖的争夺在所有参赛作品中异常激烈。事实上, 到最后一分钟才确定下来。金奖的最后3个竞争者是: 新加坡的欧伟亚 (Wei Yap Ooi) (音译), 他采用一个独一无二的说明文本代表了个人的主题逻辑; 加拿大的斯蒂芬·佛尔希思 (Stephanie Forsythe), 通过一个日本风格的可以调节的墙来表达他的室内设计; 英国的本·阿迪 (Ben Addy), 他的作品展现了一种未来派的场景。最后, 欧伟亚只获得了银奖。在建筑设计和室内设计类的所有作品都水平很高的情况下, 相比之下家具类设计全军覆没, 其参赛作品被认为没有达到预期的水准。“这很有意思,” 妹岛和世和张世礼说, 他俩都是第一次担当这项赛事的评委。由于紧张的工作日程, 竞赛一结束就离开了韩国的妹岛和世, 表达了她对这项赛事的浓厚兴趣: “看着我们4个来自不同国家的评委在一起主持一项竞赛的参展进程……这又是一次严肃地探索韩国、中国和日本的居住文化的契机。”参展作品附有参赛者的资料, 比如, 他们的名字和国家, 但是它们被刻意隐去以便确保能够被公正地评判。(颁奖典礼于2004年1月举行。)

2003年DBEW竞赛公告

1. 竞赛主题: 超越东西方的设计——独生子女家庭住宅
2. 参赛资格: 竞赛对任何人开放, 无国籍、性别、年龄、职业、专业、团队构成等的限制
3. 竞赛题目:
 - A类: 为双职工独生子女家庭所作的公共住宅单元平面设计
 - B类: 为双职工独生子女家庭所作的室内设计
 - C类: 为双职工独生子女家庭所作的家具设计
4. 评委: 阿莱桑德若·曼迪尼 (Alessandro Mendini, 意大利)、金锡澈 (Seok-Chul Kim, 韩国)、张世礼 (中国)、妹岛和世 (Kazuyo Sejima, 日本)
5. 评审标准
 - (1) 主要评审标准: 市场性, 功能性, 未来性
 - (2) 评审参考事项: 创造性, 现代性, 幽默性
6. 奖项设置

特奖1名	奖金	20000美元
金奖2名	各奖奖金	5000美元
银奖12名	各奖奖金	1000美元

2003 年竞赛评委评论

曼迪尼：今年的竞赛非常令人满意。总体来说，参赛作品的质量很高，并且与去年的竞赛作品相比有进步。

绝大多数的参赛作品都展示了他们对竞赛主题的清晰理解以及对许多新元素的熟练运用。在建筑、室内、家具等领域，来自韩国、中国以及日本的参赛者都充分展示了他们各自国家的独特风格。在我看来，他们的作品至少展示了他们对传统和竞赛主题的充分理解。许多参赛作品成功地从传统中找出解决他们国家存在问题的方法。他们成功地融合了东西方的建筑元素来解决他们各自国家所出现的问题。因为现代建筑的问题不仅存在于技术的探索之中，还有文化、情感的因素在里边。因此，为孩子们提供这样的空间就显得十分重要。

张世礼：本次竞赛高质量的作品给我留下了很深的印象。参加像本次竞赛这样的国际竞赛需要建筑师投入大量的时间和精力，我谨向参加本次竞赛的建筑师表示敬意。参与这种与室内设计相关的竞赛对我来说已经不是第一次了，但是这次竞赛给了我特别深的印象。在如何提交和筛选竞赛作品方面，本次竞赛显得有序而公平，进步很大。不管怎么样，本次竞赛为我们提供了一个思索我们所面临的诸多问题的机会，为我们再次反省如何进一步协调人与人以及人与自然的关系提供了一次机会。就连作品评审过程本身也给了我深刻的印象，评委们工作的非常投入而且很公平。15 个获奖作品的质量都非常高。

对15个获奖作品的详细考察会让我们发现，他们都很好地结合了传统和现代美学。我注意到，所有的参赛者都对韩国、中国和日本的文化进行了深入的研究。比如，特等奖作品看上去很现代，但是仔细观察，它实际上充分运用了传统中国建筑风格中胡同、四合院的特征元素。本次竞赛非常成功的一点就在于提交作品的创造性和诸多新奇的想法。在超越东西方设计的主体下，它为我们展示了一个新概念。

金锡澈：我认为本次竞赛涌现了许多优秀的作品，他们都对主体有着很好的理解。谈到主体，可以把它分为三点：第一，“超越东西方”究竟意味着什么？第二，建筑、室内以及家具设计应该做些什么？他们应该怎样做？也就是说，在各种各样的建筑、室内以及家具设计中我们究竟应该展示什么？怎么展示？第三是三个国家当今究竟面临着哪些挑战？这些国家的设计应该走怎样的道路？

特别是关于第一点，我觉得在以往的两次竞赛中对其是有误解的。超越东西方的设计似乎已经被理解为：东方的设计不再跟随西方或者重温西方的东西。概念实际上不是这样的。简单地说，直到18世纪，东西方都在走他们各自的路。从19世纪开始到20世纪，东方多多少少地开始跟随西方。然而，在21世纪，随着两个半球交流的增多，世界开始变成一个地球村，我们开始面对全人类共有的问题。在这样的背景之下，这个主体指引我们应该走怎样的路。那就是，西方的设计师应该关心东方的问题，同时东方的建筑师应该整个融在世界史的洪流中，而不仅仅是在东方的传统中发现解决问题的答案。事实也表明这一点：特等奖被中国清华大学一个教师领导的小组夺得，而英国和加拿大的作品则夺得了金奖。这个主题为参赛者思考东方的设计提供了一次机会。

在过去的竞赛中，当作品提交完毕后，我通常在开始遴选作品前反复思考作品的

主体，以便通过该次的获奖作品为下次竞赛指出一个新的方向。当把前两次的获奖者与本次的获奖者进行对比时，我们就可以发现一个明显的趋势和方向。从来自44个国家的300多件作品中，我发现获奖者的作品都紧贴竞赛主题。我很高兴地看到，这个趋势正在从第一次和第二次的竞赛中延续下来。

妹岛和世：这是我第一次参加竞赛的评审团。对我来说这是一个有趣的工作，因为作品来自那么多的国家。它很有趣，但是另一方面，我也觉得它也很新奇。我怀疑是否有必要将作品划分为三个地区或者划分为室内、家具和楼板设计。另外，由于设计的焦点在韩国、日本和中国三个国家，我首先想到的一点就是在竞赛中区分这三个国家本身就是件困难的事情。我从来没有以日本的方式思考。然而，在参与评选的过程中，我发现，它至少是一次让我思考差异的机会，尽管我对它还没有很清晰的理解。不管怎样，本次竞赛的有趣之处在于，它为我们思考这样一个事实提供了一个机会，那就是，尽管他们是邻居，有很多共同之处，他们之间仍有很多的差异。评审过程本身也非常有趣，因为四个评委分别来自四个不同的国家。我发现，由四个评委共同选出的获奖作品都是名副其实的好作品。没有几个竞赛使用这次竞赛这么难的主题。但是这个主体的确指出了我们必须解决的问题。可以看出，大部分的作品都在努力结合两种不同的东西，一个是理想的、乌托邦的元素，另一个是现实的、技术的东西，而不是只选择其中一个方面。

2003 竞赛评委访谈

记者：本次评审的标准有三个：市场性（marketability）、功能性（functionality）以及未来导向性（future orientation）。请问三个标准中哪一个最重要？

金锡澈：当然，我们在评审的时候会结合三个标准，但是我最看重未来导向性。你知道，市场是可以变化的，但是未来却是永恒的。我倾向于工作的未来导向性。

曼迪尼：我个人认为应该更加注重未来设计的潜力，因为市场现象不只是现在的、暂时的，市场又是不断变化的，我们在设计中应该多为未来着想。

记者：如果参赛作品分为两组，一个是未来导向型的，另一个则是可以进入市场的功能型的。那么，哪个组的作品数量会多些？

曼迪尼：在我看来，有些参赛作品是超越时代的未来导向型的，但是大部分作品是现实型的。然而，特等奖作品似乎更是一个未来导向的乌托邦式作品。

记者：竞赛一方面把超越东西方的设计作为主题，另一方面把作品是否适合韩国、中国和日本的家庭作为标准来区分 A 类和 B 类。难道这两个方面不是自相矛盾或者相抵触的么？

金锡澈：的确，西方文化中有东方文化的元素，同时现代东方文化又深受西方文化的影响。然而，当我们说超越东西方的时候，它与所谓的日本是因为它的现代化才站稳脚跟以及东方学习西方的精神是不一样的。确定其是否属于西方文化再来接受西方技术的观念属于 20 世纪。当今，技术浪潮席卷东西方，文化的身份对于正在成长的一代人来说似乎无关紧要了。因此，竞赛主题指出，我们在遭遇困难，并努力解决现实问题的时候应该追求最好的，而不管东西方的差异。然而，另一方面，建筑在任何时候都是发生在某一个具体地点的现象，而每个具体的区域都承载着它自身几千年的文化。因此，文化的身份是某一个具体地点的建筑的基础，不管是在韩国、中国还是日本。这也是为什么我们的三个不同类别有着一个共同的超越东西方的主题。

中国有 4 倍欧洲那么大。我们不能仅仅选取其中的一个方面就说那是中国的东西。中国是大国，有着巨大的文明把中国和韩国连为一体。当我们谈及韩国、中国和本国的住宅，我们也只是在谈论在某一个具体地点的如北京、广东的住宅，我们在谈论住宅所在地的历史和地理身份。

当你在意大利和英国旅游的时候，你会发现每个地区的住宅都是不一样的。在东方，日本、韩国，特别是最近的中国，住宅倾向于雷同。我怀疑那是因为住宅所在地没有他们自己的特点和身份。

记者：你们是否会在未来的竞赛中继续承认那些没有发展成熟作品的价值，如第 21 号作品？

曼迪尼：我认为 21 号作品是一个不错作品的原因之一在于它在发展成为一个完整作品之前清晰地展示了一个观察和研究的结果。它的第一部分的确是个不错的工作，但是它没有将第二部分工作完成。实际上，有些建筑师在花时间思考一个项目主题之前就已经坐在电脑前边了。然而，你应该在进入这个项目之前首先进行思考。我们还没有决定是否在来年继续选择这样的参赛作品。但是评委们应该对设计语言有一个很好的理解。

记者：评委们都承认第三次竞赛参赛作品的质量都很高。请问这次有没有新的想法出来？如果有，你们是否认为他们会引导未来世界室内设计的潮流？

曼迪尼：我想，很多作品都是大量研究的结果。他们的新概念对每一个类型都会有很大的帮助。在室内设计部分，在很多细节方面都有许多新的想法。

金锡澈：特别要提到的，在以往的竞赛中，还没有参赛作品有这么详细的表现。然而，这一年，第一次，特等奖作品展示了一个关于独生子女家庭和村落应该是什么样的具体想法。在室内设计作品中，往年的竞赛作品往往停留在如何装修一个内部空间上，而没有想如何进一

步去创造空间。今年，有一个作品取得了这方面的进步。第三，有一个作品致力于如何将二维的设计建成住宅以及他们如何与邻里相接。因此，所有特等奖和金奖作品都比去年的作品前进了一步。

张世礼：我们可以说，本次竞赛在作品质量上有一个进步就是因为他们清晰地反映了时代的潮流。在所有的 A、B、C 类中，许多设计都适应了特定国家的生活方式。特别是 2 号作品从中国视角提出了一个运用传统胡同和四合院的方法来为独生子女家庭提供空间上的解决方案。5 号作品尽管风格简单，设计的空间却大都只适应日本人的生活。8 号作品试图实现空间上的多样性变化。它为实现内外空间以及自然环境的协调做了大量的工作。15 号作品是一个适应数字化时代在家办公的设计。10 号作品对独生子女家庭做了具体系统的分析，它展示了空间是怎样随着孩子年龄的变化而不断变化的。这就是为什么我认为本次竞赛很好地反映了时代潮流的原因。

记者：和去年一样，C 类作品数量相对少些而且也没有产生获奖作品。有什么特殊原因吗？如果没有，是否因为参赛者的口味或者是有一个特定的设计群体在参与？你们对促进 C 类作品的参与或者在 C 类中产生获奖作品有没有什么具体的想法？我之所以问到这些是因为普通的消费者似乎更熟悉产品和家具而不是建筑和室内设计。

Design Beyond

d East & West

金锡澈：在最后一轮的筛选中，每一个评委都分别从A、B、C三类中选出15份作品。如果评委们所选的15个作品都不同，那就是5~6个是关于家具方面的。我们承认，我们没有从每类作品中都选出获奖作品，而是跨类别选择。结果，只有一个家具类作品被选中。很简单，因为在建筑和内部设计类作品中有更多的优秀作品。

记者：和去年一样，本次竞赛使用了相同的主题，并且使用了相同评审团。它可能意味着对主题的更深理解和对参赛作品更好的评判。然而，它也可能会产生几年重复相同潮流的负面效果。你们是怎样避免这个风险的？

金锡澈：实际上，去年竞赛的半数评委都被更换了。

记者：然而，评审的最重要因素就是谁构成了评审团的主流。在我看来，金教授和曼迪尼教授是又一次被请来做主评委的。当曼迪尼教授的风格、思维方式、概念和工作方式都广为人知的时候，他仍然被请来做主评委。在这样的情况下，我认为评审的程序发生一些变化是非常重要的。另外，汉森设计竞赛在韩国是一个非常重要的竞赛。与去年的第二次竞赛相比，

今年的特等奖作品似乎更强调建筑而不是内部设计的价值。我相信，如果你们明确更清晰的评判标注和那些与往年可能的不同之处将会对参赛者非常有帮助，特别是在竞赛主题和评委相同的情况下。

曼迪尼：就我在这次竞赛的感觉，实际上它比过去的两次都难。重要的不是程序而是发现特性、新的东西以及对东西方事物的理解。这对建筑和室内以及包含在其中的事物都是一样的。即便是对其他评委，在上两次竞赛中理解东方也是非常困难的。我们在这次竞赛中发现了上两次竞赛中没有的东西，因为在上两次竞赛中我们无法理解东方和西方，尽管在我们接收的很多作品中都对东西方的元素进行了融合。

记者：汉森设计竞赛已经是第三次举行了。由于竞赛作品的水平、评委的声誉等因素，它与世界上其他竞赛比起来显得很突出。你们会为获奖者提供怎样的帮助来将他们提升为世界级的建筑大师并提高他们作品的水平？

金锡澈：对于第一次和第二次竞赛的获奖者，我们已经以商业赞助的形式为他们的设计工作提出了新的主题，当然，我们会对提交的作品做出改进。我们仍然会继续做这个工作。在宣布评审结果后，去年颁奖典礼是在意大利的米兰举行的。在那里，竞赛的获奖者和评委会聚在一起作了进一步的探讨。今年，将会在北京做一次展览。我们计划选出部分作品做出模型，包括第一第二次竞赛的特等奖作品，并在模型房里进行展览。对今年的25个最后入选作品，我们将把他们按原样做成模型展览并把他们推荐给中国的房地产商。我认为，汉森一直在努力将竞赛作品的理念推向现实并帮助他们实现进一步发展。

记者：当我仔细观察第一、第二和第三次设计竞赛的作品时，我发现很多作品来自欧洲和其他的非东方国家。我想，他们的设计与来自东方的设计在气氛和形式上都有很大的差别。我怀疑来自西方的设计者是否能够对东方的文化有充分的理解。有没有哪个作品很好地符合了汉森竞赛的主题——超越东西方，却没有对东方文化有很好的理解？我的意思是，有没有这样一个矛盾的例子，它没有充分理解东方文化，却成功地完成了——一个完全符合竞赛主题的作品？

金锡澈：你的问题让我想起了在上海贸易中心发生的一件事。贸易中心的内部设计是由美国和中国的设计师共同完成的。这就势必要求美国的设计师从美国的视角理解中国文化。设计师对中国文化进行了长时间的研究，在进行室内设计的时候不断与中方伙伴讨论并收集了大量数据。结果，以中国人的眼光看来，贸易中心的设计体现了一个国际视角和美国概念与中国事物的结合。许多中国人都承认该设计让他们眼前一亮而且很符合现代生活方式。我相信，这样的不同设计风格的交流和融合，西方设计师致力于东方文化的设计或者相反，其本身都是非常有意义的事情。

记者：我听说今年的竞赛来自中国的小组超过50个。我知道，中国的现代建筑师通常不为韩国人所知晓。在建筑、室内和家具的发展过程中，哪些主题最吸引中国建筑师？哪些问题他们认为是必须首先着力解决的？

张世礼：在中国，不管是建筑设计还是室内设计都还在发展之中。我不认为中国独有的建筑设计和建筑已经发展到了令人满意的程度。然而，就像它的经济所实现的惊人增长步伐一样，中国的建筑也发展得很快。在建筑和室内设计中，我们也看到了多元化。现代中国的建筑师主要关注三个问题——一是怎样使那么多人拥有他们自己的住所以及怎样让城市化更有效地进行？第二个就是关于城市设计和城市规划的。在经济飞速发展，城市迅速发展和扩张的今天，城市规划怎样引导和保护城市环境以及实现可持续发展？实际上，我们正在努力避免西方在工业化过程中所遭遇的问题。但是这个工作很难。在这样的背景下，以不同和多样化的方式做出保护环境的设计对当今中国的年轻建筑师来说是个挑战。最后一个，也就是第三个问题，你知道，中国是一个有着悠久历史的国家。怎样使丰富的传统文化现代化，并且调和传统和现代的关系也是摆在年轻建筑师面前的问题。我们肩负着既要保护东方传统，同时又要创造现代文化的重任。从这一点讲，在韩国、中国和日本建筑师之间进行交流就显得十分重要。我们期待着积极参与这样的活动。